

ادونیس (علی احمد سعید)

برگردان فارسی: سهیلا پرستگاری

برگردان انگلیسی: فرامرز سلیمانی

علی احمد سعید، مشهور به ادونیس از شاعران برجسته ی عرب به سال ۱۹۳۰ در روستای «قصابین» سوریه زاده شد. در چهارده سالگی برای نخستین رئیس جمهور سوریه (پس از استقلال) شعری خواند که جایزه ی او اجازه ی تحصیل در یکی از مدارس بود. وی در اثر فعالیتهای سیاسی و سرودن شعرهای اعتراض آمیز زندانی شد و پس از آن به بیروت گریخت و به تابعیت لبنان درآمد. در سال ۱۹۷۳ از دانشگاه «سنت ژوزف» یا «قدیس یوسف» بیروت دکترای خود را گرفت و به تدریس در دانشگاه لبنان پرداخت.

ادونیس با انتشار دو مجله به نام «مجله، شعر» و «مواقف» در گسترش شعر و نقد نو در فرهنگ عربی سهم بسزایی دارد. تا آنجا که برخی از ناقدان ادبی زمان انتشار این مجلات را مبدأ تاریخ برای شعر نو عرب به شمار آورده اند. او کسبه آخرین شاعر از بازماندگان نسل اول شعر معاصر عرب است به عنوان مترجم، روزنامه نگار، استاد دانشگاه و متفکر نیز شناخته می شود. نام این شاعر برجسته و جنجالی عرب بیش از هفت بار در ردیف نامزدهای جایزه نوبل به ثبت رسیده است. ادونیس سوری الاصل تبعه ی لبنان، عربی می سراید و مقیم کشور فرانسه است.

أغنية إلى اللغات

كلّ تلك اللغات- الشظايا، خمائرُ

للمدن المقبلة

غيّروا بنيةَ الاسم والفعل والحرف، قولوا

لم يعد بيننا حجابٌ

لم تعد بيننا سدودٌ،

واشرحوا صدركم

بalfواتح من سُورِ الرّغبات،

وجنّاتها المقفلة.

ترانه ای برای زبانها

A SONG FOR LANGUAGES

All those languages remain doughy
for future cities
change the structure of noun , verb and letter!
and say:
there is no evil
between us,
and brighten your heart
from verses of your wishes
and their locked up paradise

تمام آن زبانها - پس مانده ها - خمیری اند
برای شهرهای آینده
تغییر دهید ساختار اسم و فعل و حرف را
و بگویید:
نیست دیگر میانمان حجابی
و نه پرده ای.
و سینه شرح دهید
به فاتحه ها
از سوره های امیالتان
و بهشتهای قفل شده اش.